

SPANISH LANGUAGE EXAM
Harvard University, Department of History

Thursday, August 28th, 2014

Translate any **two** of the following passages into literate English. Put accuracy of the rendering before style, but try to be readable. You may use a dictionary.

Text 1

Encuentro (Universidad Centroamericana, Managua/Nicaragua) No. 96, 87-89, 2013

Conferencia Internacional de Publicaciones Académicas: un espacio para compartir experiencias y plantear nuevos desafíos

*Anielka Pérez**

En agosto de 2013 se realizó en México la Cuarta Conferencia Internacional PKP (Public Knowledge Project) sobre publicaciones académicas. El evento, que se celebró por primera vez en América Latina, movilizó a editores de revistas científicas, bibliotecarios, investigadores, desarrolladores de sitios web y promotores del Movimiento de Acceso Abierto a nivel mundial.

La Conferencia, con sede en la Universidad Nacional Autónoma de México, fue un espacio para compartir las experiencias innovadoras que, en temas de publicaciones académicas, los distintos países están desarrollando. El movimiento de acceso abierto, con 10 años de haberse formado, ha venido impactando en los países de Latinoamérica, y la necesidad de preservarlo como un recurso gratuito y no comercial fueron puntos clave de las conferencias.

Los tres días (19, 20 y 21 de agosto) de conferencias, permitieron enriquecer las experiencias, conocer los avances que países como México, Brasil, Argentina, Costa Rica, entre otros, han logrado. Durante las conferencias se habló de cómo Internet influye en la divulgación de la ciencia, el tener un acceso abierto no comercial. Uno de los puntos que llamó mi atención fue el título de la ponencia de Michael Carroll (American University Washington College of Law) quien habló de publicar con valores antiguos en un ambiente digital, reflejando de manera precisa la influencia que la sociedad de la información ha tenido en la divulgación de la ciencia.

Michael Carroll desarrolló esta temática planteando que el acceso abierto es la nueva forma de compartir información. De acuerdo a la Declaración de Berlín, "por acceso abierto se entiende el acceso libre y gratuito vía web a los resultados de investigaciones" (Babini, 2011, p. 32).

Es evidente que el internet ha modificado la manera de compartir el conocimiento, demandando que cada vez sea más pública la producción científica, pero ahora se demanda que esto no se limite a los artículos científicos, sino a toda forma de publicación. Si décadas atrás lo que no se publicaba en papel no existía, hoy podemos decir que lo que no está en red no existe. Incluso algunas revistas científicas han incursionado en las redes sociales para acercarse más a sus usuarios y tener una comunicación más interactiva. Pero este es un punto que se podría debatir en otro momento.

Text 2

Revista de Indias, 2004, vol. LXIV, núm. 230
Págs. 17-34, ISSN: 0034-8341

LA DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA DE LAS EVIDENCIAS ARQUEOLÓGICAS GUARANÍ

POR
FRANCISCO SILVA NOELLI

Los datos conocidos indican que el proceso de ocupación Guaraní tuvo lugar por medio de una auténtica guerra de conquista, que no respetó a las poblaciones de las regiones conquistadas. Los registros arqueológicos muestran que los sitios Guaraníes fueron instalados en áreas anteriormente ocupadas por poblaciones no-Guaraníes, aparentemente expulsadas o asimiladas. La baja variabilidad de los registros arqueológicos Guaraníes es prueba de que no ocurrieron de manera sistemática y generalizada cambios en el estilo tecnológico, en la forma de los artefactos y de los patrones de subsistencia. La regla fue, al contrario, la manutención de estos trazos, como lo prueba el registro arqueológico, cuyos sitios datados en un periodo de 1500 años en varias regiones no presentaron distinciones considerables hasta ahora. En algunas áreas, como la frontera Tupinambá-Guaraní del alto río Paranapanema, correspondiente a la actual divisa de los estados de São Paulo y Paraná, es posible que haya ocurrido un flujo bilateral de estilos tecnológicos y artefactos, como lo muestran algunos sitios típicos Guaraní y Tupinambá, así como algunas vasijas resultantes de la mezcla de formas entre ambos estilos. Pero esto es un caso raro, pues los Tupinambá son hablantes de una lengua de la familia Tupíguaraní y tienen rasgos culturales muy semejantes a los Guaraní.

En lo socio-político, la mayoría de las fuentes apuntan hacia la tendencia de incorporar gente no-Guaraní, aparentemente integrada como esclava, raramente aliada, bajo el *ñande reko* (*ethos* o «modo de ser» Guaraní). La cultura material conocida de 2.900 yacimientos arqueológicos, aparentemente muestra que la incorporación no trajo cambios considerables, pero aún no es posible determinar su efecto en la organización social, etnicidad y otros aspectos de la cultura tradicional Guaraní. Bajo la unidad lingüística y cultural, los Guaraníes presentaban agrupaciones independientes, circunstancialmente enemigas, compuestas de comunidades de estructura y dimensiones variables.

Text 3

Manuel Moreno Fraginals, "La historia como arma" (1966)

Taken from: *La Jiribilla* 7 (May 2001)

Empecemos por reconocer con la más absoluta honestidad que los libros de historiadores profesionales se leen poco; y se leen menos a medida que la opinión de sus colegas eleva la categoría intelectual de estas obras. Es obvio que no nos referimos aquí a los textos que los estudiantes adquieren y leen obligatoriamente como medio de aprobar sus asignaturas. Nuestra mención es a los libros históricos —de historiadores profesionales cubanos y extranjeros— antes y después de la Revolución. La verdad de esta afirmación queda demostrada con un simple análisis estadístico de venta de libros. Este poco leer obras de historia, va indisolublemente ligado a otro hecho de mayor trascendencia. Hay un clamor general por una historia nueva, por una forma distinta de ver el pasado, que no ha sido satisfecho en la etapa revolucionaria. Son muy pocos los nuevos libros históricos publicados a partir de 1959, aunque sí hemos tenido una importante labor de reediciones. Pero ni las antiguas obras han llenado siempre su cometido, ni las nuevas han sido siempre nuevas en el exacto sentido de esta palabra. El hombre que va naciendo en este periodo de construcción del socialismo intuye que los esquemas históricos tradicionales no funcionan. Los estudiantes se muestran perplejos ante obras que pretenden ser el antecedente inmediato del presente que vivimos y que sin embargo nada tienen que ver con este mundo fabuloso que se abre ante sus ojos. Y prefieren, como lecturas —no como disciplina— la historia apasionada, alucinante, que se revela detrás de *La tortura*, *La gangrena*, *La favela*, o la recia explicación de una clase social que ofrece *El cimarrón* o *Memorias de una cubanita* que nació con el siglo. El resumen definitivo de este problema está en la respuesta sincera del agudo José Luciano Franco, cuando le preguntaron por qué la historia era tan aburrida:

La historia real —respondió—, ese apasionante suceder diario, creado, jamás es aburrido: quienes somos definitivamente aburridos, somos los historiadores.